



MINISTERIO PUBLICO
GUATEMALA, C. A.

Guatemala, 2 de julio de 1999
UPMP-210-99

Licenciado
MARIO LEAL
Fiscal Especial del caso DOS ERRES
Ministerio Público
Ciudad de Guatemala

Estimado Licenciado Leal:

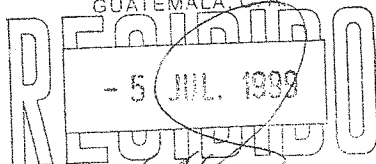
De manera atenta me dirijo a usted, en ocasión de hacer referencia a la solicitud que la Auxiliar Fiscal Sara Elizabeth Romero girara al Despacho del Fiscal General de la República y Jefe del Ministerio Público, con el objeto de que autorizara la realización de una prueba de ADN al testigo del caso de la Masacre de Las Dos Erres, así como a los supuestos abuelos maternos, solicitud que el Licenciado Adolfo González Rodas autorizó el 12 de marzo del año en curso.

En virtud de lo anterior, sírvase encontrar adjunto a la presente el expediente que contiene los resultados de las pruebas de ADN realizadas a Ramiro López García, que enviara el Laboratorio Canadiense Helix Biotech, la declaración jurada necesaria así como los pases de ley pertinentes para que dicho expediente pueda ser presentado como prueba en el juicio correspondiente.

Sin otro particular, me suscribo de usted,

Atentamente,

AGENCIA FISCAL No. 10 MINISTERIO PUBLICO
FISCALIA DISTRITAL DE GUATEMALA
GUATEMALA, C. A.



Firma:

Hora:


Lic. RUBEN ARNOLDO GONZALEZ CASTILLO
Encargado de Cooperación Técnica



,Cc. Lic. Alberto Eduardo Guerra Castillo, Jefe de la Unidad de Planificación

Adjunto: Expediente que consta de 10 páginas.

2

**REPUBLICA DE GUATEMALA
DEPARTAMENTO DE GUATEMALA
CIUDAD DE GUATEMALA**

En la ciudad de Guatemala, hoy, veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y nueve, yo, la infrascrita Traductora Jurada de los idiomas español e inglés (Acuerdo Ministerial 519), BAJO JURAMENTO DECLARO Y DIGO: que he tenido a la vista un DOCUMENTO que fielmente vertido al español de su original en inglés, dice así:

"HELIX BIOTECH
215 - 7080 River Road
Richmond, BC
Canada V6X 1X5
Teléfono: (604) 270-7468
Fax: (604) 270-8208
Teléfono gratuito 1-800-563-4363

17 de mayo de 1999

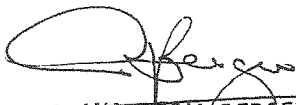
Rubén González
a/c Lic. Carol Zardetto de la Vega
Cónsul General de Guatemala
777 Hornby Street, #760
Vancouver, BC
V6Z 1S4

Caso # P-15810	Raza	Accesión #	Muestras Tomadas	Muestras Recibidas
Niño: Ramiro López García		20	23 febrero 1999	16 abril 1999
Supuesta abuela materna: Reina Montepeque	H	51	23 febrero 1999	16 abril 1999
Supuesto abuelo materno: Miguel Angel Cristal	H	52	23 febrero 1999	16 abril 1999

Conclusiones de la Prueba de Afinidad de ADN

Los supuestos abuelos maternos no están excluidos como los abuelos maternos y biológicos del niño en el supuesto que las dos personas no están emparentadas con los abuelos alternativos. En base a los resultados de las pruebas genéticas que se han obtenido mediante el análisis RFLP (Exámenes de ADN) la

Hoja 1 de 4


ANA MARIA BERGER
TRADUCTOR JURADO
GUATEMALA, C. A.

3

probabilidad de afinidad es del 99.83% comparado con una persona escogida al azar a la que no se le ha hecho la prueba de la población latina de América del Norte (probabilidad anterior - 50%).

PROBABILIDAD DE AFINIDAD 99.83%
INDICE COMBINADO DE AFINIDAD 588.42

Lugar	Niño	Supuesta Abuela Materna	Supuesto Abuelo Materno	Indice de Afinidad
D6S132	5.265 3.486	3.486 2.545	3.486 3.486	4.5276
D17S79	3.558 3.558	3.558 3.310	3.984 3.558	4.1772
D12S11	13.826 12.162	13.826 13.826	13.826 9.966	9.4035
D4S163	11.379 7.562	11.379 9.536	8.347 7.562	3.3086

Los resultados y las conclusiones que se describen en este informe han sido revisados por las personas que se indican a continuación:

Jennifer Clay, B.SC., MBA
Supervisora, Servicio de Laboratorio de ADN
(firma ilegible)

Karen Waters
Supervisora, Servicio de Paternidad de ADN
(firma ilegible)

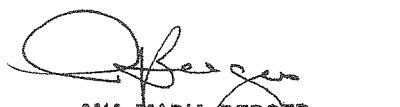


DECLARACIÓN JURADA

Yo, JENNIFER CLAY, Supervisora del Servicio de Pruebas de Paternidad de Helix Biotech Ltd. (en adelante llamada 'Helix Biotech') de 215 - 7080 River Road, en la Municipalidad de Richmond, Provincia de Columbia Británica, TOMO JURAMENTO Y DIGO:

1. QUE las siguientes personas están autorizadas a firmar un informe de prueba de ADN. La muestra de sus firmas aparece a continuación:

(firma)
Jennifer Clay, B.SC., M.B.A.
Supervisora, Servicio de Laboratorio de ADN


ANA MARIA BERGER
TRADUCTOR JURADO
GUATEMALA, C. A.

(firma)
Karen Waters
Supervisora, Servicio de Paternidad de ADN

(firma)
Terrance G. Owen, Ph.D., M.B.A.
Presidente

(firma)
Janis Makuch, AScT
Gerente de Laboratorio

(firma)
Robin Fotheringham, Dipl. Biol. Sc.
Analista de ADN

2. QUE todo informe de prueba de ADN que tenga la firma original de dos o tres de las personas que se indican anteriormente se considera auténtico.

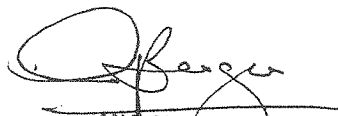
(firma):
Jennifer Clay

JURADO ANTE MI en la Municipalidad de Richmond, Provincia de Columbia Británica, hoy, 4 de junio de 1999

(firma ilegible)
Notaria Pública para la Provincia de
Columbia Británica o la Comisión de
Juramentos para la Provincia de Columbia Británica

(sello)
Shannon Kwok
Abogada y Notaria
#250-5611 Cooney Road
Richmond, BC V6X 3J6
Teléfono 270-9411

(sello realzado)
Shannon Kwok
Notaria Pública - Columbia Británica


ANA MARIA BERGER
TRADUCTOR JURADO
GUATEMALA, C. A.

◆◆◆◆◆◆◆◆

5

SOCIEDAD DE DERECHO DE COLUMBIA BRITÁNICA

LA PRESENTE ES PARA HACER CONSTAR QUE **SHANNON WAN SAN KWOK** de la Ciudad de Richmond, en la Provincia de Columbia Británica, se recibió de abogada y fue colegiada en calidad de notaria del Tribunal Supremo de Columbia Británica el 19 de mayo de 1995 y continúa teniendo buena reputación en las Nóminas de Abogados y Notarios de la Sociedad;

Cada Abogado y Notario en ejercicio de la corte Suprema de Columbia Británica es un Notario Público debidamente acreditado para la Provincia de Columbia Británica;

SHANNON WAN SAN KWOK tiene todas las facultades, derechos, obligaciones y privilegios que le corresponden a un Notario Público.

Y QUE he comparado la firma de **SHANNON WAN SAN KWOK** que aparece suscrita en el instrumento adjunto con la muestra de la firma de **SHANNON WAN SAN KWOK** que está registrada en esta oficina y verdaderamente creo que dicha firma es auténtica.

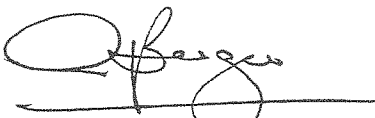
DADO con mi firma y el Sello de la Sociedad de Derecho de Columbia Británica, el 8 de junio de 1999.

(firma):
Donald F. Thompson
Asistente del Director Ejecutivo

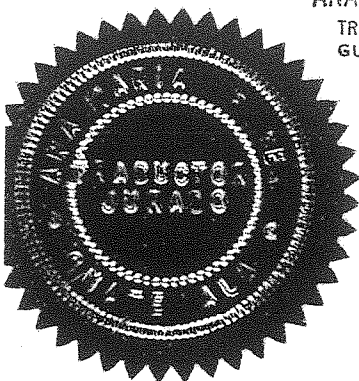
(sello ilegible)."



Y sin asumir responsabilidad por el contenido o validez del documento anterior traducido en lo conducente, extendiendo, sello y firmo la presente traducción jurada en cuatro hojas, para entregar a la parte interesada.



ANA MARIA BERGER
TRADUCTOR JURADO
GUATEMALA, C. A.





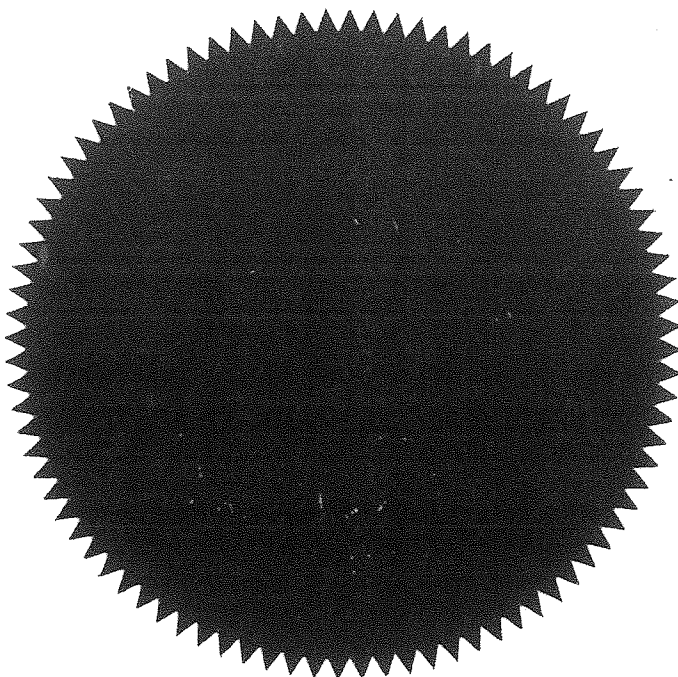
THIS IS TO CERTIFY THAT **SHANNON WAN SAN KWOK** of the City of Richmond, in the Province of British Columbia, was called to the Bar and admitted as a Solicitor of the Supreme Court of British Columbia on May 19, 1995, and remains on the Rolls of Barristers and Solicitors of the Society in good standing;

Every practising Barrister and Solicitor of the Supreme Court of British Columbia is a duly qualified Notary Public in and for the Province of British Columbia;

SHANNON WAN SAN KWOK has all the powers, rights, duties, and privileges of a Notary Public.

AND THAT I have compared the signature of **SHANNON WAN SAN KWOK** subscribed to the attached instrument with a specimen signature of **SHANNON WAN SAN KWOK** filed in this office and verily believe the said signature to be genuine.

GIVEN UNDER my hand and the Seal of the Law Society of British Columbia, on June 8, 1999.



A handwritten signature in dark ink, appearing to read "D.F. Thompson", written over a horizontal line.

Donald F. Thompson
Deputy Executive Director

7

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
de la República de Guatemala, C. A.

CERTIFICA: Que es auténtica la firma del señor

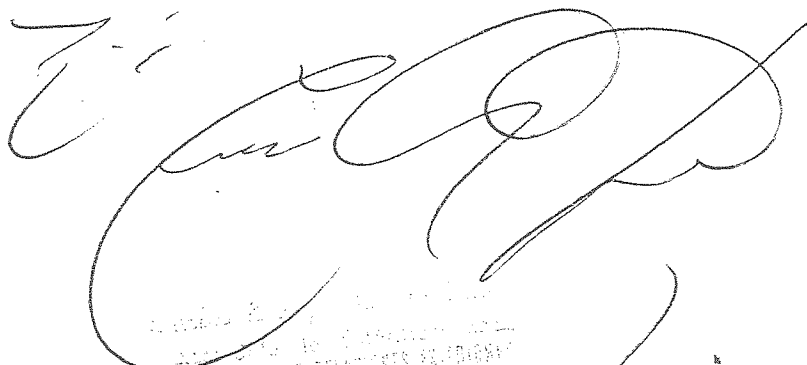
BEATRIZ FONTANA SCHIOZZI

quien a la fecha de ponerla, desempeñaba el cargo de:

VICE CONSUL DE GUATEMALA EN VANCOUVER CANADA

Se hace constar que el Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica de este documento y la presente legalización se limita a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Guatemala, 21 de junio de 1999



MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



8

A F F I D A V I T

I, JENNIFER CLAY, Supervisor, Paternity Testing Service, of Helix Biotech Ltd. (hereinafter called "Helix Biotech"), of 215 - 7080 River Road, in the Municipality of Richmond, Province of British Columbia, MAKE OATH AND SAY:

1. THAT the following individuals are authorized to sign a DNA test report. A sample of their signatures appears below:

Jennifer Clay, B.Sc., M.B.A.
Supervisor, DNA Laboratory Service

J. Clay

Karen Waters,
Supervisor, DNA Paternity Service

K Waters

Terrance G. Owen, Ph.D., M.B.A.
President

T Owen

Janis Makuch, AScT,
Laboratory Manager

J. Makuch

Robin Fotheringham, Dipl. Biol. Sc.,
DNA Analyst

R Fotheringham

2. THAT any DNA testing report with the original signature of any two or three of the above individuals is considered to be authentic.

SWORN BEFORE ME at the)
Municipality of Richmond,)
Province of British Columbia,)
this 4 day of June, 1999)

J. Clay
JENNIFER CLAY

[Signature])
A Notary Public in and for the)
Province of British Columbia or a)
Commission of Oaths in and for the)
Province of British Columbia.)

SHANNON KWOK
BARRISTER & SOLICITOR
#250 - 5611 COONEY ROAD
RICHMOND, B.C. V6X 3J6
PHONE: 270-9411

Beatriz Fontana Schiozzi
Vice Consul de Guatemala



JUN 14 1999

256-99-118



9
**HELIX
BIOTECH**

17 May 1999

Ruben Gonzalez
c/o Lic. Carol Zardetto de la Vega
General Consul of Guatemala
777 Hornby Street, #760
Vancouver, BC
V6Z 1S4

215 - 7080 River Road
Richmond, BC.
Canada V6X 1X5

Phone (604) 270-7468
Fax (604) 270-8208

Toll free 1-800-563-4363

Case #: P-15810	Race	Accession #	Samples Collected	Samples Received
Child: Ramiro Lopez Garcia		20	23 February, 1999	16 April, 1999
Alleged Maternal Grandmother: Reina Montepeque	H	51	23 February, 1999	16 April, 1999
Alleged Maternal Grandfather: Miguel Angel Cristal	H	52	23 February, 1999	16 April, 1999

Conclusions of DNA Relatedness Test

The alleged maternal grandparents are not excluded as being the biological maternal grandparents of the child with the assumption that the two individuals are unrelated to the alternative grandparents. Based on the genetic testing results obtained by RFLP analysis (DNA Probes) the probability of relatedness is 99.83% as compared to an untested, random individual of the North American Hispanic population (prior probability = 50%).

PROBABILITY OF RELATEDNESS 99.83%

COMBINED RELATEDNESS INDEX 588.42

Locus	w/PstI	Child	Alleged Maternal Grandmother	Alleged Maternal Grandfather	Relatedness Index
D6S132		5.265	3.486	3.486	4.5276
		3.486	2.545	3.486	
D17S79		3.558	3.558	3.984	4.1772
		3.558	3.310	3.558	
D12S11		13.826	13.826	13.826	9.4035
		12.162	13.826	9.966	
D4S163		11.379	11.379	8.347	3.3086
		7.562	9.536	7.562	

The results and conclusions described in this report have been reviewed by the people named below:

Jennifer Clay, B.Sc., M.B.A.
Supervisor, DNA Laboratory Service

Karen Waters,
Supervisor, DNA Paternity Service



J. Clay
K. Waters



JUN 14 1999

Beatriz Fontana S.
Vice Consul de Guatemala

25 6-99-118